

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obcemu możesz (tak) pożyczać, lecz twojemu bratu nie będziesz (tak) pożyczał, po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym przedsięwzięciu twojej ręki* w ziemi, do której wchodzisz, aby ją posiąść.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Osobie obcej możesz tak pożyczać, ale twojemu bratu — nie. Masz tak czynić po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym twoim przedsięwzięciu w tej ziemi, do której wchodzisz, aby ją wziąć w posiadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli złożysz JAHWE, swemu Bogu, jakiś ślub, nie zwlekaj z jego spełnieniem, gdyż JAHWE, twój Bóg, z pewnością będzie się tego domagał od ciebie, a na tobie będzie <i>ciężył</i> grzech.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibyś ślubował ślub Panu, Bogu twemu, nie omieszkiwajże oddawać go; bo koniecznie upomni się go Pan, Bóg twój, od ciebie, a będzie na tobie grzech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy ślub poślubisz JAHWE Bogu swemu, nie będziesz zwłaczał oddać, bo się go będzie upominał JAHWE Bóg twój: a jeźlibyś zwłaczał, będziec za grzech poczytano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli złożysz ślub Panu, Bogu swemu, nie będziesz się ociągał z jego wypełnieniem, gdyż Pan, Bóg twój, będzie się tego domagał od ciebie, a na tobie będzie <u>ciężył</u> grzech.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obcemu możesz pożyczać na lichwiarskie odsetki, ale twemu bratu nie będziesz pożyczał na lichwiarskie odsetki, aby ci błogosławił Pan, Bóg twój, w każdym twoim przedsięwzięciu, w ziemi, do której wchodzisz, aby ją wziąć w posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obcemu możesz pożyczać na procent, ale twemu bratu nie będziesz pożyczał na procent, aby błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, we wszelkim twoim przedsięwzięciu na ziemi, do której wchodzisz, aby ją posiąść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cudzoziemcowi możesz pożyczać na procent, ale nie twojemu bratu, aby ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, w każdej pracy, jakiej się podejmiesz w kraju, który idziesz posiąść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obcego możesz obciążyć procentem, rodaka jednak nie, aby twój Bóg, Jahwe, błogosławił ci we wszelkich twych przedsięwzięciach, jakie poweźmiesz w kraju, który idziesz wziąć w posiadanie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Od cudzoziemca możesz pobrać odsetki, ale od twojego brata nie pobierzesz odsetek, aby Bóg, twój Bóg, pobłogosławił wszystkie twoje wysiłki na ziemi, do której przychodzisz, żeby ją posiąść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	В чужинця вимагатимеш відсотки, а в твого брата не вимагатимеш відсотків, щоб Господь Бог твій

¹⁾ Wg PS: rąk.

²⁾ <x>20 22:25</x>; <x>30 25:36-37</x>; <x>50 15:7-11</x>

		Турконяка	поблагословив тебе в усіх твоїх ділах на землі, до якої входиш туди її унаслідити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cudzoziemcowi możesz dawać na lichwę, ale twojemu bratu nie dawaj na lichwę; aby na ziemi do której wchodzisz, by ją posiąść, błogosławił ci WIEKUISTY, twój Bóg, w każdym przedsięwzięciu twoich rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli złożysz JAHWE, swemu Bogu, jakiś ślub, to nie wolno ci się ociągać ze spełnieniem go, gdyż JAHWE, twój Bóg, niewątpliwie zażąda tego od ciebie i byłoby to grzechem z twojej strony.